

ДОГОВІР № 2/0002.01/0105.01/190/2021 Partnership and Cooperation AGREEMENT № ____

про партнерство та співробітництво м. Київ 16 квітня 2021 року

Kyiv April, 16, 2021

Товариство з обмеженою відповідальністю «ЕМ ЕМ СІ УКРАЇНА», юридична особа зареєстрована та діє за законодавством України за адресою: 04070, вул. Спаська, буд. 30А, м. Київ, Україна (далі - Сторона1), в особі Генерального директора Кейсуке Нішіно, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (скорочено - КПІ ім. Ігоря Сікорського) (далі - 'Сторона 2'), в особі першого проректора Якименка Юрія Івановича, який діє на підставі Доручення № 1 від 18.12.2020, з іншої сторони, в подальшому разом - Сторони, окремо - Сторона, уклали цей договір про партнерство та співробітництво (далі - 'Договір') про наступне:

MMC UKRAINE Limited Liability Company, a company organized and existing under the laws of Ukraine, having its principal place of business at: 30A, Spaska str., Kyiv, 04070, Ukraine (hereinafter referred to as the - "Party1"), represented by its General Director Mr. Keisuke Nishino, acting pursuant to the Articles of association, on the one hand, and the National Technical University of Ukraine "Kyiv Polytechnic Institute named after Igor Sikorsky" (abbreviated - KPI named after Igor Sikorsky) (hereinafter referred to as the "Party 2"), represented by the First Vice-Rector Yakymenko Yuriy Ivanovych, acting on the basis of Order № 1 of 18.12.2020, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties", separately the "Party", have concluded this Partnership and 'Cooperation Agreement') about the following:

1. Предмет Договору

1. The Subject of Agreement

1.1. Предметом Договору є організація партнерства та співпраці в напрямках, що визначаються умовами Договору. 1.2. Договір є безоплатним, направленим на сумісне взаємовигідне просування та популяризацію Сторін.

1.1. The subject of the Agreement is the organization of partnership and cooperation in the areas determined by the terms of the Agreement. 1.2. The agreement is non-payable, aimed at joint mutually beneficial promotion and recognition of the Parties.

2. Основні напрями співпраці

2. The Main Areas of Cooperation

2.1. Сторони співпрацюють за Договором у таких напрямках: 2.1.1. Розповсюдження Сторонами інформаційних матеріалів (буклетів про вакансії, стажування) в Стороні1/Стороні2, за умови попереднього погодження формату розповсюдження таких інформаційних матеріалів зі Стороною1/Стороною2 у порядку, визначеному п.2.2. Договору; 2.1.2. надання Стороною1 підтримки Стороні2 в порядку та на умовах,

2.1. The Parties shall cooperate under the Agreement in the following areas: 2.1.1. Dissemination by Parties of information materials (booklets on vacancies, internships) in Party1 / Party2, subject to prior agreement of the format of dissemination of such information materials with Party1 / Party2 in accordance with the procedure specified in the clause 2.2. of the Agreement; 2.1.2. Provision of support by Party1 to

визначених Стороною1 за погодженням із Стороною2 та у порядку, визначеному п.2.2. Договору;

2.1.3. організація Стороною2 спільно зі Стороною1/її представниками / консультантами / спеціалістами освітніх заходів (семінарів, тренінгів, майстер-класів тощо) у порядку та на умовах, визначених та оформлених згідно з вимогами п.2.2. Договору;

2.1.4. організація участі здобувачів вищої освіти Сторони2 в розробці проектів, пропозицій, пов'язаних з діяльністю Сторони1, за замовленням Сторони1, у порядку, визначеному п.2.2. Договору;

2.1.5. участь викладачів та здобувачів вищої освіти Сторони2 в науково-дослідницьких роботах, що проводяться Стороною1 на договірних засадах з Стороною2, у порядку, визначеному п.2.2. Договору;

2.1.6. участь Сторін в інших програмах та проектах, розроблених з урахування спільних інтересів Сторін, зокрема направлених на впровадження дуальної освіти;

2.1.7. підтримка та участь Сторони1 в публічних заходах, що організуються Стороною2, а також інформаційна та інша підтримка Стороною1 проектів, програм та науково-дослідницької діяльності Сторони2, у порядку, визначеному п.2.2. Договору;

2.1.8. проведення спільних кампаній, виступів, публікацій в ЗМІ та інших акцій, спрямованих на популяризацію Сторони1 та Сторони2;

2.1.9. забезпечення підтримкою Сторони1 окремих здобувачів вищої освіти Сторони2 (за згодою) у

Party2 in the manner and under the conditions determined by Party1 in agreement with Party2 and in accordance with the procedure specified in the clause 2.2. of the Agreement;

2.1.3. Organization by Party2 together with Party1 / its representatives / consultants / specialists of educational events (seminars, trainings, master classes, etc.) in the manner and under the conditions determined and executed in accordance with the requirements of clause 2.2. of the Agreement;

2.1.4. Organization of participation of applicants for higher education of Party2 in the development of projects, proposals related to the activities of Party1, at the request of Party1, in the manner prescribed by paragraph 2.2. of the Agreement;

2.1.5. Participation of teachers and applicants for higher education of the Party2 in research work carried out by the Party1 on a contractual basis with the Party2, in the manner prescribed by paragraph 2.2. of the Agreement;

2.1.6. Participation of the Parties in other programs and projects developed accordingly to the common interests of the Parties, in particular, aimed at the implementation of dual education;

2.1.7. Support and participation of the Party1 in public events organized by the Party2, as well as information and other support by the Party1 of projects, programs and research activities of the Party2, in the manner specified in paragraph 2.2. of the Agreement;

2.1.8. Conducting joint campaigns, speeches, publications in the media and other actions aimed at promoting the Party1 and the Party2;

2.1.9. Providing support to the Party1 for individual applicants for higher education of the Party2 (by consent) in

встановленому чинним законодавством порядку;

2.1.10. участь Сторони1 в соціологічних опитуваннях Сторони2 та визначення місця Сторони2 в рейтингу університетів світу;

2.1.11. сприяння Стороною1 в організації і проведенні всіх видів практики, стажувань здобувачів вищої освіти;

2.1.12. сприяння Стороною1 працевлаштуванню випускників Сторони2;

2.1.13. інші форми співпраці, про які може бути досягнута взаємна домовленість відповідно до чинного законодавства, що оформлюється у порядку, визначеному п.2.2. Договору.

2.2. Визначення порядку реалізації напрямів, зазначених в пункті 2.1 Договору, відбувається на підставі окремих договорів.

2.3. Жодна умова в Договорі не повинна тлумачитись як спільна діяльність між Сторонами та як будь-яка інша форма договору, яка покладає на Сторони будь-які майнові, фінансові та інші зобов'язання.

3. Принципи співпраці

3.1. Сторони співпрацюють в напрямках, визначених Договором.

3.2. Сторони діють у межах чинного законодавства, зберігають конфіденційність інформації, службову таємницю щодо відомостей, отриманих в процесі співпраці, та які можуть бути передані третій особі тільки за письмовою згодою Сторони, яка визнала їх такими, що мають таємний чи конфіденційний характер.

3.3. Сторони комплексно використовують можливості і засоби при виконанні взаємопов'язаних завдань у межах своєї компетенції, наданих прав і обов'язків, взаємно і

the manner prescribed by applicable law;

2.1.10. Participation of the Party1 in sociological polls of the Party2 and determination of the Party2's place in the ranking of world universities;

2.1.11. Assistance to the Party1 in the organization and carrying out of all types of practice, internships of applicants for higher education;

2.1.12. Assistance by the Party1 to employment of alumni of the Party2;

2.1.13. Other forms of cooperation, on which a mutual agreement can be reached in accordance with the current legislation, which is drawn up in the manner prescribed by paragraph 2.2. of the Agreement.

2.2. Determining the order of implementation of the areas specified in paragraph 2.1 of the Agreement is based on individual agreements.

2.3. Nothing in the Agreement shall be construed as a joint activity between the Parties or as any other form of agreement imposing on the Parties any property, financial or other obligations.

3.Principles of Cooperation

3.1. The Parties shall cooperate in the areas specified in the Agreement.

3.2. The Parties shall act within the framework of current legislation, maintain the confidentiality of information, professional secrecy of information obtained in the process of cooperation, and which may be passed to a third party only with the written consent of the Party.

3.3. The Parties make comprehensive use of opportunities and means in the performance of interrelated tasks within their competence, granted rights and

своєчасно обмінюються інформацією з питань співпраці.

3.4. Сторони, що домовляються, зобов'язуються співпрацювати на умовах рівноправного партнерства, створюючи сприятливі умови для співпраці.

3.5. Договір не впливає на зобов'язання Сторін за їх договірними відносинами з юридичними, фізичними особами та фізичними особами-підприємцями.

3.6. Питання, проблеми і розбіжності, які можуть виникнути у процесі співпраці, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом взаємних конструктивних переговорів, з урахуванням інтересів Сторін.

3.7. Сторони дають згоду на використання найменування, торговельної марки, символіки тощо (ІВ) одне одного під час проведення заходів з метою популяризації Сторін, попередньо письмово узгодивши мету та порядок використання.

4. Строк дії Договору

4.1. Договір набирає чинності з дати його підписання Сторонами і діє до 31 грудня 2021 року включно.

4.2. Сторони можуть продовжити строк дії Договору за взаємною згодою шляхом укладення додаткової угоди до Договору.

4.3. Договір може бути достроково розірвано за погодженням Сторін.

4.4. Кожна зі Сторін може розірвати Договір в односторонньому порядку, шляхом письмового повідомлення іншій Стороні не менше, ніж за 30 календарних днів до бажаної дати.

5. Інші умови

5.1. Конкретні форми та види співпраці на реалізацію Договору будуть визначатися та регулюватися окремими договорами Сторін.

responsibilities, mutually and timely exchange information on cooperation.

3.4. The Contracting Parties undertake to cooperate on the basis of equal partnership, creating favorable conditions for cooperation.

3.5. The Agreement does not affect the obligations of the Parties under their contractual relations with legal entities, individuals and individual entrepreneurs.

3.6. Issues, problems and differences that may arise in the process of cooperation, the Parties undertake to resolve through mutual constructive negotiations, taking into account the interests of the Parties.

3.7. The Parties agree to use each other's names, trademarks, symbols, etc. (IB) during events to promote the Parties, by prior agreement.

4. The Term of The Agreement

4.1. The Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall be valid for Decembder 31, 2021.

4.2. The Parties may extend the term of the Agreement by mutual agreement by concluding an Annex to the Agreement.

4.3. The Agreement may be terminated early by agreement of the Parties.

4.4. Either Party may terminate the Agreement unilaterally by giving written notice to the other Party at least 30 calendar days before the desired date.

5. Other Conditions

5.1. Specific forms and types of cooperation for the implementation of the Agreement will be determined and

персональних даних та забезпечують захист цих даних відповідно до вимог такого законодавства.

5.5. За погодженням Сторін до Договору можуть бути внесені зміни та доповнення, які оформлюються додатковими угодами до Договору та підписуються уповноваженими представниками Сторін і становитимуть невід'ємну частину Договору.

5.6. При реорганізації однієї зі Сторін, у разі наявності правонаступника, її права та обов'язки, передбачені Договором, за погодженням Сторін, передаються правонаступнику.

5.7. Договір складений у двох примірниках українською та англійською мовами, які мають однакову юридичну силу і зберігаються по одному у кожній Сторони. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення умов договору текст українською мовою має переважну силу.

5.8. Відповідальна особа від Сторони2 під час реалізації Договору – Семінська Наталія; e-mail: dnvr@kpi.ua; відповідальна особа від Сторони1 час під час реалізації Договору - Юлія Агарвал e-mail: yulia.agarwal@mmcu.com.ua контактний телефон - 050 - 448 -38 - 65.

6. Місцезнаходження та реквізити
Сторін
СТОРОНА 1

ТОВ «ЕМ ЕМ СІ УКРАЇНА»

Юридична адреса: 04070, вул. Спаська, буд. 30А, м. Київ, Україна
Поштова адреса: 04070, вул.Спаська, буд. 30А, БЦ "Поділ Плаза", 3-й поверх, м.Київ, Україна
Тел.: (044) 205-33-55
ЄДРПОУ: 40182908
ІПН № 401829010048
Рахунки в форматі IBAN:
UA49 300614000026009500199603

with the requirements of such legislation.

5.5. By agreement of the Parties, the Agreement may be amended, supplemented by Supplementary Agreements to the Agreement and signed by authorized representatives of the Parties and will form an integral part of the Agreement.

5.6. Upon reorganization of one of the Parties, in the presence of a successor, its rights and obligations under the Agreement, by agreement of the Parties, shall be transferred to the successor.

5.7. The Agreement is drawn up in two copies in the Ukrainian and English languages, which have the same legal force and are kept one by each Party. In case of discrepancies regarding the agreement conditions' reading, the Ukrainian text prevails.

5.8. The responsible person from the Party2 during the implementation of the Agreement is Natalia Seminska; e-mail: dnvr@kpi.ua; responsible person from the Party1 during the implementation of the Agreement - Yulia Agarwal, e-mail: yulia.agarwal@mmcu.com.ua, phone: 050 - 448 -38 -65.

6. Legal Addresses and Banking Details
Of The Parties
PARTY 1

MMC UKRAINE, LLC

Legal address: 30A, Spaska str., Kyiv, 04070, Ukraine
Postal address: 30A, Spaska str., Business centre 'Podil Plaza', 3rd floor, Kyiv, 04070, Ukraine
Tel.: (044) 205-33-55
EDRPOU code: 40182908
Personal VAT tax number:
401829010048

5.2. Договір не покладає на Сторони жодних фінансових зобов'язань. Сторони розглядають Договір як угоду про наміри, що не призводить юридичних та фінансових зобов'язань для будь-кого з них.

5.3. Сторони підтверджують, що здійснюють свою діяльність відповідно до норм антикорупційного законодавства України. Сторони зобов'язуються у зв'язку з і для виконання Договору не вчиняти і не брати участі у вчиненні корупційних правопорушень та не вчиняти жодних дій, які можуть призвести до порушення норм антикорупційного законодавства України, у тому числі: прямо або опосередковано не надавати/ пропонувати/давати обіцянку надати неправомірну вигоду будь-яким службовим/посадовим особам, а також не уповноважувати на виконання таких дій інших осіб, з метою схилити службових/посадових осіб до протиправного використання наданих їм повноважень чи пов'язаних з ними можливостей. Кожна зі Сторін має право в односторонньому порядку розірвати Договір, якщо є достатні підстави вважати, що інша Сторона порушила або має намір порушити антикорупційне законодавство України.

5.4. Сторони повинні дотримуватись всіх вимог чинного законодавства щодо захисту персональних даних та належним чином виконувати всі зобов'язання, що передбачені таким законодавством та які виникають/можуть виникнути у зв'язку з виконанням Договору. Сторони засвідчують та гарантують, що вони обробляють персональні дані відповідно до вимог чинного законодавства про захист

regulated by separate agreements of the Parties.

5.2. The Agreement does not impose any financial obligations on the Parties. The Parties treat the Agreement as an agreement of intent that does not give rise to any legal or financial obligations for either of them.

5.3. The parties confirm that they carry out their activities in accordance with the anti-corruption legislation of Ukraine. The Parties undertake in connection with and for the implementation of the Agreement not to commit or participate in the commission of corruption offenses and not to take any actions that may lead to violations of anti-corruption legislation of Ukraine, including: not directly or indirectly provide / offer / promise to provide illegal benefit to any officials, as well as not to authorize other persons to perform such actions, in order to persuade officials to illegally use the powers granted to them or related opportunities. Each of the Parties has the right to unilaterally terminate the Agreement if there are sufficient grounds to believe that the other Party has violated or intends to violate the anti-corruption legislation of Ukraine.

5.4. The Parties must comply with all requirements of current legislation on personal data protection and duly fulfill all obligations provided by such legislation and which arise / may arise in connection with the implementation of the Agreement. The parties certify and guarantee that they process personal data in accordance with the requirements of current legislation on personal data protection and ensure the protection of such data in accordance

в АТ «Креді Агріколь Банк», м. Київ

Settlements account No. IBAN:
UA99 3006140000026009500199603
in JSC "Credit Agricole Bank", Kyiv



Генеральний директор

Кейсукє Нішіно

СТОРОНА 2

**Національний технічний університет
України «Київський політехнічний
інститут імені Ігоря Сікорського»**

Юридична адреса:
Україна, м. Київ, 03056,
проспект Перемоги, буд. 37
Ідентифікаційний код згідно ЄДРПОУ:
02070921
Тел.: (044) 2364252
E-mail: mail@kpi.ua

Перший проректор

Юрій Якименко



General Director

Keisuke Nishino

PARTY 2

**National Technical University of
Ukraine "Kyiv Polytechnic Institute
named after Igor Sikorskyi"**

Legal address:
Ukraine, Kyiv, 03056,
Victory Avenue, bldg. 37
USREOU identification code:
02070921
Phone: (044) 2364252
E-mail: mail@kpi.ua

First Vice-Rector

Yuriy Yakymenko

